

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Unią Europejską a Gruzją ustanawiająca ramy udziału Gruzji w prowadzonych przez Unię Europejską operacjach zarządzania kryzysowego

UNIA EUROPEJSKA (zwana dalej „Unią” lub „UE”),

z jednej strony,

oraz

GRUZJA

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

MAJĄC NA UWADZE, CO NASTĘPUJE:

- (1) Unia może zdecydować o podjęciu działań w dziedzinie zarządzania kryzysowego, w tym operacji utrzymywania pokoju lub operacji humanitarnych.
- (2) Unia zdecyduje, czy państwa trzecie zostaną zaproszone do udziału w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE. Gruzja może przyjąć zaproszenie Unii i zaoferować swój wkład. W takim przypadku Unia zdecyduje, czy przyjąć ten proponowany wkład.
- (3) Warunki udziału Gruzji w operacjach zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE powinny zostać określone w umowie ustanawiającej ramy takiego ewentualnego przyszłego udziału, a nie być określane oddzielnie dla każdej operacji.
- (4) Umowa taka nie powinna naruszać autonomii podejmowania decyzji przez Unię ani przesądzać o indywidualnym charakterze konkretnych decyzji dotyczących udziału Gruzji w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, zgodnie z jej systemem prawnym.
- (5) Umowa taka powinna dotyczyć jedynie przyszłych operacji zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE oraz powinna pozostawać bez uszczerbku dla wszelkich obowiązujących umów regulujących udział Gruzji w rozpoczętych już operacjach zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

SEKCJA 1

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

Decyzje dotyczące udziału

1. Po podjęciu przez Unię decyzji o zaproszeniu Gruzji do udziału w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego oraz po podjęciu przez Gruzję decyzji o udziale w tej operacji, Gruzja przekazuje Unii informacje o proponowanym wkładzie.
2. Ocena proponowanego wkładu Gruzji, dokonywana przez Unię, jest prowadzona w konsultacji z Gruzją.
3. Unia jak najwcześniej przekazuje Gruzji wstępne dane szacunkowe dotyczące prawdopodobnej wysokości wkładu Gruzji w koszty wspólne operacji, aby pomóc Gruzji w sformułowaniu jej oferty.
4. Unia przekazuje Gruzji na piśmie wynik oceny, by zapewnić udział Gruzji zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 2

Ramy

1. Na podstawie decyzji podjętej zgodnie z art. 1 ust. 1, Gruzja przyłącza się do decyzji Rady, na mocy której Rada

Unii Europejskiej postanawia, że Unia będzie prowadzić operację zarządzania kryzysowego, oraz do wszelkich innych decyzji, na mocy których Rada Unii Europejskiej postanawia przedłużyć prowadzoną przez UE operację zarządzania kryzysowego, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i wszelkimi wymaganymi uzgodnieniami wykonawczymi.

2. Wkład Gruzji wnoszony w prowadzoną przez UE operację zarządzania kryzysowego nie narusza autonomii podejmowania decyzji przez Unię.

3. Decyzja w sprawie zakończenia operacji jest podejmowana przez Unię po konsultacji z Gruzją, o ile w dniu zakończenia prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego Gruzja nadal wnosi do niej swój wkład.

Artykuł 3

Status personelu i sił

1. Status personelu oddelegowanego przez Gruzję do udziału w prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego lub status sił wysłanych przez Gruzję do udziału w prowadzonej przez UE wojskowej operacji zarządzania kryzysowego jest regulowany umową w sprawie statusu sił/misji, jeżeli taka umowa została zawarta między Unią i państwem/państwami, w którym/których operacja jest prowadzona.

2. Status personelu przydzielonego do dowództwa lub grup dowodzenia usytuowanych poza państwem/państwami, w którym/których ma miejsce prowadzona przez UE operacja zarządzania kryzysowego, podlega uzgodnieniom między dowództwem i odpowiednimi grupami dowodzenia a właściwymi władzami Gruzji.

3. Bez uszczerbku dla umowy w sprawie statusu sił zbrojnych/misji, o której mowa w ust. 1, Gruzja sprawuje jurysdykcję nad swoim personelem uczestniczącym w operacji zarządzania kryzysowego UE. W przypadkach gdy siły Gruzji działają na pokładzie statku lub statku powietrznego należących do państwa członkowskiego UE, dane państwo członkowskie sprawuje jurysdykcję zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.

4. Bez uszczerbku dla ust. 1 i 5 oraz zgodnie z mającymi zastosowanie przywilejami i immunitetami, Gruzja ponosi odpowiedzialność z tytułu wszelkich roszczeń związanych z jej udziałem w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, dotyczących któregośkolwiek członka personelu gruzińskiego lub zgłoszonych przez takiego członka, oraz odpowiada za podejmowanie wszelkich działań, w szczególności prawnych lub dyscyplinarnych, wobec każdego członka swojego personelu zgodnie z prawem gruzińskim.

5. Strony zgadzają się odstąpić od wszelkich wzajemnych roszczeń (innych niż umowne) z tytułu uszkodzenia, utraty lub zniszczenia składników majątku będących własnością jednej ze Stron lub przez nią obsługiwanych lub z tytułu uszkodzeń ciała lub śmierci członków personelu jednej ze Stron w wyniku wykonywania przez nich obowiązków służbowych związanych z działaniami na mocy niniejszej Umowy, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów.

6. Gruzja zobowiązuje się do złożenia oświadczenia, opartego na zasadzie wzajemności, dotyczącego odstąpienia od roszczeń wobec jakiegokolwiek państwa uczestniczącego w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, w której bierze udział Gruzja, oraz do uczynienia tego przy podpisywaniu niniejszej Umowy.

7. Unia zobowiązuje się zapewnić, by państwa członkowskie UE wydały oświadczenie dotyczące zrzeczenia się roszczeń w przypadku ewentualnego przyszłego udziału Gruzji w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego oraz by uczyniły to przy podpisywaniu niniejszej Umowy.

Artykuł 4

Informacje niejawne

1. Gruzja podejmuje odpowiednie środki w celu zapewnienia ochrony informacji niejawnych UE zgodnie z przepisami Rady Unii Europejskiej dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w decyzji Rady 2011/292/UE⁽¹⁾ oraz zgodnie z dalszymi wytycznymi wydawanymi przez właściwe władze, w tym wytycznymi dowódcy operacji UE dotyczącymi prowadzonej przez UE wojskowej operacji zarządzania kryzysowego lub wytycznymi szefa misji dotyczącymi prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego.

2. W przypadku zawarcia przez Strony umowy w sprawie procedur bezpieczeństwa dotyczących wymiany informacji

niejawnych, taka umowa ma zastosowanie w kontekście prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego.

SEKCJA II

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE UDZIAŁU W CYWILNYCH OPERACJACH ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO

Artykuł 5

Personel oddelegowany do prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego

1. Gruzja:
 - a) zapewnia, by jej personel oddelegowany do prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego wykonywał swoje zadania zgodnie z:
 - (i) decyzją Rady i jej późniejszymi zmianami, o których mowa w art. 2 ust. 1;
 - (ii) planem operacji;
 - (iii) środkami wykonawczymi;
 - b) informuje w odpowiednim czasie szefa misji i Wysokiego Przedstawiciela Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa („WP”) o wszelkich zmianach swojego wkładu wnoszonego w prowadzoną przez UE cywilną operację zarządzania kryzysowego w tym o zakończeniu lub zawieszeniu swojego uczestnictwa.

2. Personel oddelegowany do prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego przechodzi badania lekarskie i szczepienia oraz uzyskuje zaświadczenie lekarskie stwierdzające zdolność do pełnienia obowiązków wystawione przez właściwe władze Gruzji. Personel oddelegowany do prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego przedstawia kopię takiego zaświadczenia.

Artykuł 6

Struktura dowodzenia

1. Personel oddelegowany przez Gruzję wykonuje swoje obowiązki i postępuje, mając na uwadze wyłącznie interesy prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego.
2. Cały personel z Gruzji dokonujący wkładu w prowadzoną przez UE cywilną operację zarządzania kryzysowego pozostaje pod ogólnym zwierzchnictwem lub - w przypadku personelu wojskowego - pod całkowitym dowództwem Gruzji.
3. Władze krajowe przekazują kontrolę operacyjną cywilnemu dowódcy operacji UE.
4. Cywilny dowódca operacji UE przejmuje odpowiedzialność za prowadzoną przez UE cywilną operację zarządzania kryzysowego oraz sprawuje nad nią dowództwo i kontrolę na szczeblu strategicznym.
5. Szef misji przejmuje odpowiedzialność za prowadzoną przez UE cywilną operację zarządzania kryzysowego oraz sprawuje nad nią dowództwo i kontrolę w teatrze działań, a także zajmuje się jej bieżącym zarządzaniem.
6. Zgodnie z aktami prawnymi, o których mowa w art. 2 ust. 1, Gruzja ma takie same prawa i obowiązki w kwestii bieżącego zarządzania operacją, jak państwa członkowskie UE biorące udział w operacji.

⁽¹⁾ Decyzja Rady 2011/292/UE z dnia 31 marca 2011 r. w sprawie przepisów bezpieczeństwa dotyczących ochrony informacji niejawnych UE (Dz.U. L 141 z 27.5.2011, s. 17).

7. Szef misji jest odpowiedzialny za kontrolę dyscyplinarną personelu prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego. W razie konieczności właściwe władze krajowe wszczynają postępowanie dyscyplinarne.

8. Gruzja wyznacza punkt kontaktowy kontyngentu narodowego, który będzie reprezentacją jej narodowego kontyngentu podczas operacji. Punkt kontaktowy kontyngentu narodowego przedstawia szefowi misji informacje w sprawach krajowych i jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu.

Artykuł 7

Kwestie finansowe

1. Bez uszczerbku dla art. 8, Gruzja ponosi wszelkie koszty związane ze swoim udziałem w operacji, pomijając koszty bieżące wyszczególnione w budżecie operacyjnym tej operacji.

2. W przypadku śmierci, uszkodzeń ciała, straty lub szkód wyrządzonych osobom fizycznym lub prawnym z państwa/państw, w którym/których prowadzona jest operacja, Gruzja, po stwierdzeniu jej odpowiedzialności, wypłaca odszkodowanie na warunkach przewidzianych w mającej zastosowanie umowie w sprawie statusu misji, o której mowa w art. 3 ust. 1.

Artykuł 8

Wkład do budżetu operacyjnego

1. Gruzja wnosi wkład w finansowanie budżetu prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego.

2. Taki wkład do budżetu operacyjnego jest obliczany na podstawie tej z poniższych metod, której wynikiem będzie niższa kwota:

- a) tej części kwoty odniesienia, która jest proporcjonalna do stosunku dochodu narodowego brutto (DNB) Gruzji do sumy DNB wszystkich państw wnoszących wkład do budżetu operacyjnego tej operacji; lub
- b) tej części kwoty odniesienia przeznaczonej do budżetu operacyjnego, która jest proporcjonalna do stosunku liczby personelu z Gruzji uczestniczącego w operacji do całkowitej liczby personelu wszystkich państw uczestniczących w operacji.

3. Niezależnie od ust. 1 i 2, Gruzja nie wnosi żadnych wkładów w celu finansowania diet dziennych wypłacanych personelowi państw członkowskich UE.

4. Niezależnie od ust. 1, Unia co do zasady zwalnia Gruzję z wkładów finansowych do prowadzonej przez UE konkretnej cywilnej operacji zarządzania kryzysowego, gdy:

- a) Unia stwierdzi, że Gruzja wnosi znaczny wkład, który jest istotny dla danej operacji; lub
- b) DNB na mieszkańca w Gruzji nie przekracza wysokości tego wskaźnika w dowolnym z państw członkowskich UE.

5. Szef misji i stosowne władze administracyjne Gruzji podpisują porozumienie w sprawie wnoszenia przez Gruzję wkładów do budżetu operacyjnego prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego. Porozumienie to zawiera między innymi postanowienia dotyczące:

- a) wysokości kwoty danego wkładu finansowego;
- b) uzgodnień dotyczących wnoszenia wkładu finansowego; oraz
- c) procedury kontroli.

SEKCJA III

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE UDZIAŁU W WOJSKOWYCH OPERACJACH ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO

Artykuł 9

Udział w prowadzonej przez UE wojskowej operacji zarządzania kryzysowego

1. Gruzja zapewnia, by jej siły i personel uczestniczący w prowadzonej przez UE wojskowej operacji zarządzania kryzysowego wykonywały swoją misję zgodnie z:

- a) decyzją Rady i późniejszymi zmianami, o których mowa w art. 2 ust. 1;
- b) planem operacji;
- c) środkami wykonawczymi.

2. Personel oddelegowany przez Gruzję wykonuje swoje obowiązki i postępuje, mając na uwadze wyłącznie interesy prowadzonej przez UE wojskowej operacji zarządzania kryzysowego.

3. Gruzja informuje w odpowiednim czasie dowódcę operacji UE o wszelkich zmianach związanych z udziałem tego państwa w operacji, w tym o zakończeniu lub zawieszeniu udziału.

Artykuł 10

Struktura dowodzenia

1. Wszystkie siły gruzińskie i cały personel tego państwa biorący udział w prowadzonej przez UE wojskowej operacji zarządzania kryzysowego pozostaje pod całkowitym dowództwem, lub – w przypadku personelu cywilnego – pod ogólnym zwierzchnictwem Gruzji.

2. Władze krajowe przekazują operacyjne i taktyczne dowodzenie lub kontrolę nad swoimi siłami i personelem dowódcy operacji UE, który jest uprawniony do delegowania swoich uprawnień.

3. Gruzja ma takie same prawa i obowiązki w kwestii bieżącego zarządzania operacją jak biorące w niej udział państwa członkowskie UE.

4. Dowódca operacji UE może w każdej chwili, po przeprowadzeniu konsultacji z Gruzją, wnieść o wycofanie wkładu Gruzji.

5. Gruzja mianuje starszego przedstawiciela wojskowego, który ma reprezentować jej kontyngent krajowy w prowadzonej przez UE wojskowej operacji zarządzania kryzysowego. Starszy przedstawiciel wojskowy konsultuje się z dowódcą sił UE we wszystkich sprawach mających wpływ na operację oraz jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę gruzińskiego kontyngentu.

Artykuł 11

Kwestie finansowe

1. Bez uszczerbku dla art. 12 Gruzja ponosi wszelkie koszty związane z udziałem w operacji, chyba że koszty te podlegają wspólnemu finansowaniu zgodnie z aktami prawnymi, o których mowa w art. 2 ust. 1, oraz decyzją Rady 2011/871/WPZiB ⁽¹⁾.

2. W przypadku śmierci, uszkodzeń ciała, straty lub szkód wyrządzonych osobom fizycznym lub prawnym z państwa/państw, w którym/których prowadzona jest operacja, Gruzja, po stwierdzeniu jej odpowiedzialności, wypłaca odszkodowanie na warunkach przewidzianych w mającej zastosowanie umowie w sprawie statusu misji, o której mowa w art. 3 ust. 1.

Artykuł 12

Wkład w koszty wspólne

1. Gruzja wnosi wkład w finansowanie kosztów wspólnych prowadzonej przez UE cywilnej operacji zarządzania kryzysowego.

2. Taki wkład w koszty wspólne jest obliczany na podstawie tej z poniższych metod, której wynikiem będzie niższa kwota:

- a) tej części kosztów wspólnych, która jest proporcjonalna do stosunku DNB Gruzji do sumy DNB wszystkich państw wnoszących wkład w koszty wspólne tej operacji; lub
- b) tej części kosztów wspólnych, która jest proporcjonalna do stosunku liczby personelu z Gruzji uczestniczącego w operacji, do całkowitej liczby personelu ze wszystkich państw uczestniczących w tej operacji.

W przypadku posłużenia się wzorem opisanym w lit. b) gdy Gruzja wysłała personel jedynie do dowództwa operacji lub dowództwa sił, bierze się pod uwagę stosunek liczby jej personelu do całkowitej liczby personelu stosownego dowództwa. W innych przypadkach jest to stosunek liczby całego personelu wysłanego przez Gruzję do całkowitej liczby personelu operacji.

3. Niezależnie od ust. 1, Unia wyłącza zasadniczo Gruzję z wnoszenia wkładów finansowych do kosztów wspólnych konkretnej prowadzonej przez UE operacji wojskowej zarządzania kryzysowego, gdy:

- a) Unia stwierdzi, że Gruzja wnosi znaczny wkład do majątku lub zdolności, które są istotne dla danej operacji; lub
- b) DNB na mieszkańca w Gruzji nie przekracza wysokości tego wskaźnika w dowolnym z państw członkowskich UE.

⁽¹⁾ Decyzja Rady 2011/871/WPZiB z dnia 19 grudnia 2011 r. ustanawiająca mechanizm zarządzania finansowaniem wspólnych kosztów operacji Unii Europejskiej mających wpływ na kwestie wojskowe lub obronne (ATHENA) (Dz.U. L 343 z 23.12.2011, s. 35).

4. Podpisuje się porozumienie między administratorem, o którym mowa w decyzji 2011/871/WPZiB, a właściwymi władzami administracyjnymi Gruzji. Porozumienie to zawiera między innymi postanowienia dotyczące:

- a) wysokości kwoty danego wkładu finansowego;
- b) uzgodnień dotyczących wnoszenia wkładu finansowego; oraz
- c) procedury kontroli.

SEKCJA IV

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 13

Uzgodnienia wykonawcze do Umowy

Nie naruszając art. 8 ust. 5 i art. 12 ust. 4, wszelkie niezbędne uzgodnienia techniczne i administracyjne służące wykonaniu niniejszej Umowy zawierane są między właściwymi władzami Stron.

Artykuł 14

Niewypełnianie obowiązków

Jeżeli jedna ze Stron nie wypełnia swoich obowiązków wyszczególnionych w niniejszej Umowie, druga Strona ma prawo do rozwiązania na piśmie niniejszej umowy z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 15

Rozstrzygnięcie sporów

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy rozstrzygane są między Stronami na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 16

Wejście w życie, okres obowiązywania i zakończenie obowiązywania

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca po wzajemnym notyfikowaniu przez Stronę zakończenia wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do tego celu.

2. Niniejsza Umowa jest regularnie poddawana przeglądowi.

3. Zmiany do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane na podstawie pisemnej zgody obu Stron. Zmiany wchodzi w życie zgodnie z procedurą przewidzianą w ust.1.

4. Niniejsza Umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron w formie pisemnego powiadomienia o wypowiedzeniu przekazanego drugiej Stronie. Wypowiedzenie takie staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania powiadomienia przez drugą Stronę.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, odpowiednio należycie umocowani, złożyli podpisy pod niniejszą Umową.

Niniejsza Umowa została sporządzona w języku angielskim i w języku gruzińskim, przy czym obydwie teksty są na równi autentyczne. W przypadku sporu dotyczącego wykładni niniejszej Umowy pierwszeństwo ma wersja angielska.

Sporządzono w Wilnie dnia dwudziestego dziewiątego listopada roku dwa tysiące trzynastego w języku angielskim oraz w języku gruzińskim w dwóch egzemplarzach.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Gruzji

Deklaracja państw członkowskich UE

„Państwa członkowskie UE stosujące decyzję Rady UE w sprawie prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, w której to operacji bierze udział Gruzja, dołożą starań – w stopniu, w jakim zezwalają na to ich krajowe systemy prawne – by w miarę możliwości odstąpić w stosunku do Gruzji od wszelkich roszczeń z tytułu uszkodzeń ciała lub śmierci członka ich personelu lub uszkodzenia lub straty jakichkolwiek należących do nich składników majątku używanych w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, jeżeli takie uszkodzenia ciała, śmierć, szkoda lub strata:

- zostały spowodowane przez personel obowiązków Gruzji podczas wykonywania obowiązków związanych z prowadzoną przez UE operacją zarządzania kryzysowego, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów, lub
- wynikły z użycia składników majątku należących do Gruzji, pod warunkiem że takie składniki majątku zostały użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów ze strony personelu prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego z Gruzji, który używa takich składników majątku.”.

Deklaracja Gruzji

„Gruzja, stosując decyzję Rady UE w sprawie prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, dołoży starań – w stopniu, w jakim zezwala na to jej krajowy system prawny – by w miarę możliwości w stosunku do każdego państwa biorącego udział w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego odstąpić od wszelkich roszczeń z tytułu uszkodzeń ciała lub śmierci członka personelu lub uszkodzenia lub straty jakichkolwiek należących do niej składników majątku używanych w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, jeżeli takie uszkodzenia ciała, śmierć, szkoda lub strata:

- zostały spowodowane przez personel podczas wykonywania obowiązków związanych z prowadzoną przez UE operacją zarządzania kryzysowego, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów, lub
 - wynikły z użycia składników majątku należących do państw biorących udział w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, pod warunkiem że takie składniki majątku zostały użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów ze strony personelu prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, który używa takich składników majątku.”.
-